

Волкова Марина Геннадьевна, Козлова Диана Олеговна

АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕССЫ)

Статья посвящена проблеме английских заимствований во французском языке. На основе обобщения данных, содержащихся в исследованиях, авторами проведен анализ способов адаптации английской лексики во французском языке. Материалом послужили примеры из французской прессы. На основе проведенного исследования авторами подчеркивается, что процесс адаптации проходит в трех направлениях: фонетическом, морфологическом и семантическом. Согласно наблюдениям, фонетическая адаптация происходит легче, чем грамматическая и семантическая.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. II. С. 73-76. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Подводя итог вышесказанному, отметим, что Дж. Г. Хьюнекер воспринимал и интерпретировал идеи Ф. Ницше, прежде всего, как одну из ипостасей современной западноевропейской культуры, представляя философа в общем ряду героев своего «эклетичного и даже гротескного пантеона» [2, с. 170] и одновременно приближаясь к стилевым и языковым изыскам Ницше в сборниках эссе «Иконоборцы. Книга о драматургах», «Эгоисты. Книга о сверхчеловеках», «Любовь к дальнему». Данные эссе, на наш взгляд, явились первыми полноценными интерпретациями Ф. Ницше как не только философского, но и литературного феномена. Г. Л. Менкен выступает, прежде всего, как пропагандист ницшеанской философии и морали, посвящая данной теме книги «Философия Фридриха Ницше», «Ницше в выдержках» и др. Примечательно, что рассматривая идеи Ф. Ницше, Менкен погружает их в американский культурный контекст и иллюстрирует при этом идеи немецкого философа многочисленными примерами из американского опыта. Благодаря этим приемам Менкен в своих интерпретациях сумел представить американской аудитории достаточно объективно образ Ф. Ницше и его философию.

Список литературы

1. **Жогин Б. Г.** Литературная критика США начала XX в. в борьбе за реализм. Литературно-критическая деятельность Г. Л. Менкена: дисс. ... канд. филол. наук. М., 1983. 178 с.
2. **Литературная история США:** в 3-х т. / под ред. Р. Спиллера, У. Торпа, Т. Н. Джонсона, Г. С. Кэнби. М.: Прогресс, 1979. Т. 3. 547 с.
3. **Ницше Ф.** Собр. соч.: в 3-х т. М.: REFL-book, 1994. Т. 1. 352 с.
4. **Нордау М.** Вырождение. М.: Республика, 1995. 400 с.
5. **Huneker J. G.** Egoists. A Book of Superman. N. Y. – Scribner, 1920. 217 p.
6. **Huneker J. G.** Intimate Letters of James Gibbons Huneker / collected and edited by J. Huneker. N. Y.: Liveright, 1936. 289 p.
7. **Huneker J. G.** Steeplejack. N. Y.: Scribner, 1920. 214 p.
8. **Mencken H. L.** My Life as Author and Editor. N. Y.: Knopf, 1993. 471 p.
9. **Mencken H. L.** The Young Mencken: the Best of His Work / collected by C. Bode. N. Y.: Knopf, 1973. 604 p.
10. **Stassen M.** Nietzsche vs. The Booboisie // Nietzsche in American Literature. Columbia, 1995. P. 95-115.

IDEAS AND CREATIVE WORK OF F. NIETZSCHE IN THE INTERPRETATION OF AMERICAN LITERARY CRITICISM OF THE END OF XIX – BEGINNING OF THE XX CENTURY

Vishlenkova Svetlana Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Mordovian State Pedagogical Institute named after N. E. Yevseyev
svetlana.vishlenkova@yandex.ru

The article is dedicated to investigating the specifics of interpretation and perception of ideas and creative work of F. Nietzsche by American literary criticism of the end of XIX – beginning of the XX century by J. G. Huneker and H. L. Mencken. To the opinion of the author of the article, the interpretations of Nietzsche by J. G. Huneker and H. L. Mencken present themselves classic models for the first 'philological' stage of the understanding of the heritage of the German thinker and poet and played an important role in the formation of artistic and esthetic world-view of many representatives of American clerisy at the turn of the century.

Key words and phrases: American literary criticism; perception; interpretation; popularization; philological interpretation; artistic and esthetic world-view; F. Nietzsche; J. G. Huneker; H. L. Mencken.

УДК 811.113.1=811.111:373.613

Филологические науки

Статья посвящена проблеме английских заимствований во французском языке. На основе обобщения данных, содержащихся в исследованиях, авторами проведен анализ способов адаптации английской лексики во французском языке. Материалом послужили примеры из французской прессы. На основе проведенного исследования авторами подчеркивается, что процесс адаптации проходит в трех направлениях: фонетическом, морфологическом и семантическом. Согласно наблюдениям, фонетическая адаптация происходит легче, чем грамматическая и семантическая.

Ключевые слова и фразы: заимствование; пресса; фонетическая адаптация; морфологическая адаптация; семантическая адаптация.

Волкова Марина Геннадьевна, к. филол. н.

Козлова Диана Олеговна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
img77@sibmail.com; kozlova_d54@mail.ru

АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕССЫ) ©

Изучение заимствований является одной из важнейших проблем в кругу лингвистических исследований в условиях интенсивного расширения языковых контактов. А в настоящее время, в эпоху глобализации, мы все

чаще сталкиваемся с взаимопроникновением и взаимовлиянием разных культур, которые естественным образом отражаются в языковых изменениях: значительное количество иноязычных слов появляется в языке, осваивается носителями языка и закрепляется в языке за короткий период [2, с. 59]. Новыми иноязычными словами пополняются, прежде всего, лексико-семантические группы, которые относятся к развивающимся сферам жизни, таким как наука и техника (в частности, информатика), экономика и финансы, массовая культура, спорт, политика и государственное устройство, медицина. Этим объясняется актуальность данного исследования. Так же актуальность данной темы продиктована возросшим интересом к вопросу языковых контактов, языковых заимствований и адаптации заимствованных лексических единиц и словообразовательных элементов в языке-приёмнике.

Заемствованные лексические единицы чаще всего впервые употребляются в публицистическом тексте, так как периодика является одним из первых письменных фиксаторов, регистрирующих возникновение новых лексем. Употребление новых лексических единиц помогает наполнить газетный текст экспрессивностью и отойти от официальности, установив, таким образом, контакт с читателем. Речевая экспрессивность реализуется в «эффекте новизны», в стремлении к необычности, к введению ранее не употребляемых лексем, а также в желании избежать повторов одних и тех же слов (помимо терминов), оборотов, конструкций в небольшом контексте [10, с. 128].

Материалом для нашего анализа послужили французские периодические издания, такие как «Le Monde», «Le Parisien», «Parismatch», «Le Figaro», «Elle». Нами было обнаружено более 70 заимствований.

Заемствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [7, с. 76].

Слова, заимствованные из других языков, не остаются неизменными на протяжении длительного времени. Эти слова постепенно меняются в соответствии с его фонетическими, грамматическими и лексическими особенностями, «подстраиваются» под систему языка в целом, т.е. подвергаются процессу усвоения, ассимиляции, и, в конце концов, становятся его неотъемлемой частью. Взаимодействуя с лексикой данного языка, заимствованные слова подчиняются особенностям развития основного словарного фонда заимствующего языка, который вместе с грамматическим строем преобразует их.

С точки зрения степени усвоения, заимствованные слова подразделяются на:

1) заимствованные слова, полностью приспособленные (в фонетическом, грамматическом, семантическом отношении) к системе заимствующего языка, которые на современном этапе уже не воспринимаются как чужеродные элементы;

2) «иностранные слова», сохраняющие некоторые специфические особенности в звуковом (нехарактерные сочетания фонем), морфологическом облике, в семантике. К последним относится «безэквивалентная лексика», т.е. слова, в значении которых сохраняются ярко выраженные семантические компоненты, маркирующие их как чужеродные лексические единицы: этнографизмы, регионализмы, экзотизмы (названия реалий чужой культуры и быта) и варваризмы, представляющие собой наименее освоенные лексические единицы (вплоть до сохранения графики языка-источника) [5, с. 156].

Исходя из того, что заимствованные слова изменяются по внутренним законам языка в своей грамматической структуре, фонетическом и смысловом содержании, языковед выделяет три вида адаптации заимствований: морфологическую, фонетическую и семантическую ассимиляцию [1, с. 28].

1. Фонетическая адаптация

Во-первых, нужно принять во внимание, насколько отходящая от норм произношения форма заимствованного слова изменилась под влиянием новой фонетической системы, или, наоборот, насколько оно сохранило прежнюю фонетическую оболочку [11, с. 22]. Например, слова *week-end* (выходной день) и *single* (один, единственный) имеют два варианта произношения: [wikɛnd; wikʲɛd] и [si g l, se gl] соответственно. В данном случае наблюдается процесс адаптации слова к фонетической системе заимствующего языка, о чем свидетельствует появление носового звука и перенос ударения на последний слог. Примерами фонетической адаптации заимствований также могут служить следующие лексические единицы *o.k.* [oke] (хорошо), *l'interview* [ɛ tɛrvju] (интервью), *le rugby* [rygbi] (регби).

Во-вторых, помимо степени ассимиляции фонетической оболочки слова нужно принять во внимание и тот факт, что, по сути, у заимствующейся фонемы нет полных эквивалентов в заимствующем языке, поэтому можно сказать, что при процессе заимствования существует несколько способов обозначения одной фонемы. Например, процесс заимствования английского конечного *-ing*. Есть несколько вариантов произношения: [-in], [-ing], [-iŋ].

В английском языке существуют звуки и сочетания звуков, отсутствующие во французском языке. Так, во французском языке отсутствует звук [h], поэтому, к примеру, в словах *hot-dog* [ɔtdɔg] (хот-дог), *hamburger* [ãburgœr] (гамбургер) *h* не читается. Таким образом, заимствованные слова адаптируются и произносятся по правилам французского языка. Однако, слова, обозначающие явления и вещи исключительно английские, не ассимилируются, а сохраняют свой внешний облик до тех пор, пока их семантика не изменится. Например, *lady* [ledi] (леди), *gentleman* [dʒɛntl man] (джентльмен).

2. Морфологическая адаптация

Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также морфологической адаптации – заимствованные слова, входя в состав нового языка, подчиняются его грамматическим нормам. Морфологическая ассимиляция англоязычных заимствований в современном французском языке заключается в отнесении заимствованной лексической единицы к грамматическому классу слов и наделении её соответствующими

грамматическими категориями [4, с. 100]. Характер этой адаптации обусловлен тем, насколько форма заимствованного слова соответствует морфологическим особенностям заимствующего языка. Если форма заимствованного слова не находит своего места в новом языке, в таком случае оно существует изолировано и воспринимается как один корень, к примеру, *rosbif* (*постбиф*) или *jockey* (*жокей*).

Например, в английском языке не существует категории рода, поэтому слова, заимствованные из английского языка, во французском языке наделяются данной грамматической категорией и приобретают род: *le look* (*взгляд, внешность*), *le jean* (*джинсы*), *les stock* (*запас, ассортимент*), *un dressing* (*наряд, одежда*), *le Net* (*Интернет*), *un smartphone* (*смартфон*), *le sandwich* (*сэндвич*), *la/le coach* (*коляска, карета*) и т.д.

3. Семантическая адаптация

Семантическая адаптация, или семантическая переработка иноязычного слова, – это приспособление его смысловой структуры к системе заимствующего языка. Если слово заимствуется из другого языка вместе с предметом или явлением, которое оно обозначает, то его первоначальное значение не меняется, но в случае, когда слово входит в состав другого языка в качестве синонима к другому слову, то между последними происходит разделение значений, и наблюдаются сдвиги в первоначальной семантике. Подобные слова иногда называют проникновениями (в отличие от собственно заимствований) [9, с. 7]. Лексическое значение заимствованного слова формируется, уточняется, изменяется по мере того, как слово включается в синтагматические и парадигматические отношения с лексемами заимствующего языка [8, с. 266].

Чаще всего иностранное слово заимствуется в одном из своих значений, реже – в двух (совсем редко – в трех) значениях. Например, слово *star* во французском языке имеет значение кинозвезды, знаменитости, но не употребляется в значении небесного тела или звезды как фигуры. Иногда, проникнув во французский язык, англицизм не сохраняет ни одного из своих первоначальных значений, а приобретает новое. Например, *court* – теннисный *корт* (совр.), первоначально королевский двор.

Адаптация нового слова происходит естественно, но объяснить этот процесс иногда бывает довольно трудно. Процесс заимствования и ассимиляции мало заметен во французских словарях. Быстрый процесс установления нормы произношения французского слова не успевает отразиться во французских изданиях.

До сих пор важным условием для процесса заимствования считается наличие контакта между двумя языками. Но основной путь заимствования лексических единиц – письменный, то есть через различные тексты, в том числе и газетные [6, с. 57].

Различают внутренние и внешние причины заимствования. Основная внешняя причина – тесные политические, торгово-экономические связи между народами – носителями языков. Другая внешняя причина заимствования – необходимость в наименовании новой вещи, нового явления, отсутствующего в языке-приемнике, потребность обозначить с помощью иностранного слова какой-либо новый предмет или новое понятие, особенно в области специальной терминологии.

Среди внутриязыковых причин можно назвать необходимость разделить близкие по содержанию, но всё же различающиеся понятия в языке. Другая внутриязыковая причина заимствований – стремление к замене описательных конструкций одной лексемой (например, *nurse-bonne d'enfant* (*няня*)) [12, с. 55].

Существуют также ряд социально-психологических причин: авторитетность иноязычного слова по сравнению с исконным или ранее заимствованным, коммуникативная актуальность понятия и соответствующего ему слова, экспрессивность новизны и т.п.

Исследователи единодушны в признании двух основных причин использования большого количества англицизмов во французской речи: развитие техники, происходящее в основном в англоязычных странах и, как следствие, заимствование названий для новых реалий, и престиж всего англо-американского [3, с. 74].

Таким образом, можно сделать вывод, что английские заимствования во французской прессе используются довольно широко. При этом в основном заимствуются слова, служащие для придания публицистическому тексту стилистической окраски (например, *soap* (*telenovela*) («мыло» = *сериал*), *manager* (*gerant*) (*менеджер* = *управляющий*), и т.д.). Так же велико количество англицизмов компьютерной сферы и сферы новых технологий. Употребление заимствований в прессе можно объяснить желанием авторов и редакторов привлечь внимание к статье, «зацепить» читателя. Заимствованные слова наполняют публицистический текст определенной долей экспрессивности, создают «эффект новизны».

Но следует подчеркнуть, что заимствованные слова пытаются приспособиться к новому для себя языку, то есть адаптируются. Причем процесс адаптации проходит в трех направлениях: фонетическом, морфологическом и семантическом. По нашим наблюдениям, фонетическая адаптация происходит легче, чем грамматическая и семантическая. То есть слово легче адаптируется к чужому языку в своем произношении, чем в своих грамматических и смысловых категориях.

Список литературы

1. Бухрякова М. В. Англицизмы в современном французском языке // Вестник Казахстанско-американского свободного университета. 2009. № 2. С. 24-30.
2. Волкова М. Г. Способы пополнения лексико-семантической группы цвета в разноструктурных языках // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 3 (131). С. 57-61.
3. Есина Е. В. Английская лексика в современном французском языке (на материале женских журналов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (9). С. 73-75.
4. Кожевникова Е. И. Фонетическая и грамматическая ассимиляция новейших англоязычных заимствований во французском языке // Известия Уральского государственного университета. 2010. № 6 (85). С. 99-103.
5. Кожемякина В. А., Колесник Н. Г., Крючкова Т. Б. Словарь социолингвистических терминов. М.: ИЯРАН, 2006. 312 с.

6. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи (из наблюдений за речевой практикой масс-медиа). М.: Педагогика-Пресс, 1997. 103 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
8. Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М., 2008. 496 с.
9. Мартынов В. В. Славяно-германское лексическое взаимодействие древнейшей поры. Мн., 1963. 143 с.
10. Мистюк Т. Л. Особенности современной терминологизации в языке газетной публицистики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 127-130.
11. Свешникова М. И. Фонетическая ассимиляция заимствований. Издательский дом «Астраханский Университет», 2005. 34 с.
12. Торговкина Т. А., Киловатая К. А. Причины и способы проникновения англицизмов в французскую прессу // XXXVIII Огаревские чтения: мат-лы науч. конф. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2010. С. 53-58.

BRITICISMS IN THE MODERN FRENCH LANGUAGE (BY THE MATERIAL OF PRINTED MEDIA)

Volkova Marina Gennad'evna, Ph. D. in Philology

Kozlova Diana Olegovna

National Research Tomsk Polytechnic University

img77@sibmail.com; kozlova_d54@mail.ru

The article is dedicated to the problem of English borrowings in the French language. Summarizing the data containing in the researches the authors provide an analysis of adaptation methods of English vocabulary in the French language. Examples from the French printed media served as a material. On the basis of the conducted research the authors accentuate that the process of adaptation occurs in three areas: phonetic, morphological and semantic. According to observations, phonetic adaptation happens more easily than grammatical and semantic.

Key words and phrases: borrowing; printed media; phonetic adaptation; morphological adaptation; semantic adaptation.

УДК 8; 1751

Филологические науки

Статья посвящена исследованию творчества итальянской писательницы середины XX столетия Эльзы Моранте, а именно анализу романа «История» («La Storia», 1974 г.) с точки зрения его жанровых характеристик, поиску черт исторического романа, связям с классической французской и русской романскими традициями. Роман «История» повествует о событиях Второй мировой войны сквозь описания частной жизни отдельных людей, демонстрируя, как макроистория влияет на микроисторию каждого человека. Роман «История» – это роман-хроника, опирающийся на разнообразные свидетельства, а также и на жизненный опыт писательницы. Язык и стиль романа также полностью соответствуют жанру хроники. Основной тезис: искусство – это единственный способ защиты от насилия истории и от нереальности современного мира.

Ключевые слова и фразы: итальянская литература; история; Эльза Моранте; роман; военная литература.

Галатенко Юлия Николаевна, к. филол. н.

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

ugalat@yandex.ru

ЖЕНСКИЙ ВЗГЛЯД НА ИСТОРИЮ: РОМАН ЭЛЬЗЫ МОРАНТЕ «ИСТОРИЯ»[©]

Эльза Моранте (1912-1985 гг.) – итальянская писательница середины XX столетия. Считалось, что вместе с Карло Эмилио Гаддой и Томазо ди Лампедузой она являла собой вершину итальянской прозы XX века. Ей удалось опровергнуть ходивший в середине века миф, будто бы роман как жанр уже изжил себя.

Почти все романы Э. Моранте были удостоены престижнейших премий. Самый первый роман Второй роман, написанный почти через десять лет, «Остров Артура» («L'isola di Arturo») (1957) [8], отмечен самой значительной литературной премией Италии – Премией Ла Стрега. Последний роман «Арачели» («Araceli») (1982 г.) [7] получил премию Медичи.

Наиболее выдающимся считается роман Эльзы Моранте «История» («La Storia») (1974 г.) [9], в 1989 г. Луиджи Коменчини снял фильм с Клаудией Кардинале в главной роли. Роман представляет собой описание жизни бедной провинциальной учительницы еврейского происхождения, которой удалось выжить после Второй мировой войны. А порой темы сплетаются воедино, когда герой-ребенок мучается страхами и ужасами.

В «Истории» критики также видели черты рыцарских поэм и донкихотские мотивы [6, р. 157], при этом отмечая историографичность, характерную для такого жанра, как хроники [Ibidem, р. 161]. Были и литературоведы, которые в романе «История» находили отзвуки древнегреческой литературы, сравнивали его с произведениями Софокла и Еврипида [4, р. 199].